

reuse à mes yeux. Mais Sparte est parcimonieuse; tu es digne, toi, d'être richement vêtue: cette terre ne convient pas à une telle beauté. Il faut faire servir à tes charmes et les plus magnifiques parures renouvelées sans fin; et ce que le luxe peut inventer de raffinements. Quand tu vois l'opulence qu'étaient les hommes de notre nation, quelle crois-tu que doive être celle des femmes dardaniennes? Seulement, montre-toi facile à mes vœux: fille des campagnes de Théragné (14), ne dédaigne pas un époux phrygien. Il était phrygien et issu de notre sang, celui qui, maintenant mêlé aux dieux, leur verse le nectar dont ils s'abreuvent. Il était phrygien l'époux de l'Aurore; elle l'enleva cependant, la déesse qui marque à la nuit le terme de sa carrière. Il était phrygien aussi cet Anchise, auprès duquella mère des légers Amours aimait à se reposer sur le sommet de l'Ida. Je ne pense pas non plus que Ménélas, si tu compares nos traits et notre âge, puisse, à ton jugement, m'être préféré. Je ne te donnerai certes pas un beau-père qui fasse fuir le brillant flambeau du Soleil, qui en contraigne les coursiers effrayés à se détourner d'un festin (15); Priam n'a pas un père ensanglanté du meurtre de son beau-père (16), et qui ait marqué d'un crime les ondes de Myrto (17). Notre aïeul ne poursuit pas des fruits dans celles du Styx, et ne cherche pas de l'eau dans le sein même des eaux (18). Qu'importe cependant si

Parca sed est Sparte; tu cultu divite digna es;
Ad talem formam non facit iste locus.
Hanc faciem largis sine fine paratibus uti
Delicisque decet luxuriare novis.
Cum videas cultum nostra de gente virorum
Qualem Dardanidas credis habere nurus?
Da modo te facilem, nec dedignare maritum,
Rure Therapneo nata puella, Phrygem.
Phryx erat et nostro genitus de sanguine, qui nunc
Cum dis potandas neclare miscet aquas;
Phryx erat Auroræ conjux: tamen abstulit illum
Extremum noctis quæ dea finit iter;
Phryx etiam Anchises, volucrum cui mater Amorum
Gaudet in Idæis concubuisse jugis.
Nec, puto, collatis forma Menelaus et annis
Judice te nobis antefereendus erit:
Non dabimus certe socerum tibi, clara fugantem
Lumina, qui trepidos a dape vertat equos;
Nec pater est Priamo soceri de cæde cruentus,
Et qui Myrtoas crimine signet aquas;
Nec proavo Stygia nostro captantur in unda
Poma, nec in mediis queritur humor aquis.
Quid tamen hoc refert, si te tenet ortus ab illis.

leur descendant te possède, si dans cette famille Jupiter est forcé de porter le nom de beau-père (19)?

O crime! cet indigne époux te presse des nuits entières dans ses bras, et jouit de tes faveurs. Moi, hélas! je ne puis t'apercevoir que quand la table vient d'être enfin dressée; et encore combien ce moment m'apporte-t-il d'angoisses! Puissent mes ennemis assister à des repas tels que ceux que je subis souvent, lorsque le vin est servi. Je maudis cette hospitalité, lorsque, sous mes yeux, il passe autour de ton cou ses bras grossiers. La jalousie me déchire, faut-il tout dire enfin, lorsque, couvrant ton corps, il le réchauffe sous son vêtement. Quand vous vous donniez, en ma présence, de tendres baisers, je prenais ma coupe, et la plaçais devant mes yeux. Je les baisse, lorsqu'il te tient étroitement serrée; et les aliments s'accablent lentement dans ma bouche qui les refuse (20). Souvent j'ai poussé des soupirs, et j'ai remarqué qu'à ces soupirs tu ne retenais pas un rire folâtre. Souvent j'ai voulu éteindre dans le vin mon ardeur; mais elle ne faisait que s'accroître, et mon ivresse était du feu dans du feu. Pour n'être pas témoin de maintes caresses, je détourne et baisse la tête; mais tu rappelles aussitôt mes regards. Que faire? je l'ignore; ce spectacle est pour moi un tourment; mais un tourment plus grand encore serait d'être banni de ta présence. Autant que me le permettent

Cogitur huic domui Jupiter esse socer?
Heu facinus, totis indignus noctibus ille
Te tenet, amplexu perfruiturque tuo;
At mihi conspiceris posita vix denique mensa,
Multaque, quæ ledant, hoc quoque tempus habet.
Hostibus eveniant convivia talia nostris,
Experior posito qualia sæpe mero.
Pœnitet hospitii, cum me spectante lacertos
Imponit collo rusticus iste tuo.
Rumpor et invideo, (quid enim non omnia narrent?)
Membra superjecta cum tua veste fovet.
Oscula cum vero coram non dura daretis,
Ante oculos posui pocula sumpta meos.
Lumina demitto, cum te tenet artius ille;
Crescit et invito lentus in ore cibus.
Sæpe dedi gemitus, et te, lasciva, notavi
In gemitu risum non tenuisse meo.
Sæpe mero volui flammam compescere, at illa
Crevit, et ebrietas ignis in igne fuit.
Multaque ne videam, versa cervice recumbo;
Sed revocas oculos protinus ipsa meos.
Quid faciam, dubito: dolor est meus ista videre:
Sed dolor à facie major abesse tua.

més forces, je tâche de cacher cette frénésie; mais il est cependant visible, et cet amour que je veux dissimuler.

Non, je ne t'en impose point: tu connais ma blessure; tu la connais, et plût au ciel qu'elle ne fût connue que de toi! Ah! que de fois, près de verser des larmes j'ai détourné la vue, de peur qu'il ne me demandât la cause de mes pleurs! Ah! que de fois, après avoir vidé ma coupe, j'ai raconté les amours de jeunes cœurs, en tournant, à chaque mot, mon visage vers le tien! C'était moi que je désignais sous un nom supposé; j'étais, si tu l'ignores, j'étais moi-même l'amant véritable. Bien plus, afin de pouvoir employer des termes plus passionnés, j'ai plus d'une fois simulé l'ivresse. Ta tunique flottante laissa, il m'en souvient, ton sein à découvert, et livra à mes yeux un accès vers ce sein nu, ce sein plus blanc que la neige éclatante, que le lait, et que Jupiter lorsqu'il embrassa ta mère. Tandis que je m'exaltais à cette vue, l'anse arrondie de la coupe que je tenais par hasard s'échappa de mes doigts (21). Si tu donnais à ta fille un baiser, soudain je le prenais avec bonheur sur la bouche de la pure Hermione. Tantôt mollement couché, je chantaï les antiques amours; tantôt j'empruntaï au geste son mystérieux langage. J'ai osé dernièrement adresser de douces paroles à tes premières compagnes, Clymène et Éthira. Elles ne

Qua licet et possum, luctor celare furorem;
Sed tamen apparet dissimulatus amor.
Nec tibi verba sentis, mea vulnera, sentis;
Atque utinam soli sint ea nota tibi!
Ah quoties lacrimis venientibus ora reflexi,
Ne causam fletus quæreret ille mei.
Ah quoties juvenum narravi potus amorem,
Ad vultus referens singula verba tuos.
Indiciumque mei ficto sub nomine feci:
Ille ego, si nescis, verus amator eram.
Quin etiam, ut possem verbis petulantius uti,
Non semel ebrietas est simulata mihi.
Proditæ sunt, memini, tunica tua pectora laxa
Atque oculis aditum nuda dedere meis.
Pectora vel puris nivibus vel lacte tuamque
Complexo matrem candidiora Jove:
(Dum stupeo visis), nam pocula forte tenebam
Tortilis a digitis excidit ansa meis.
Oscula si nata dederas, ego protinus illa
Hermiones tenero lætus ab ore tuli.
Et modo cantabam veteres resu pinus amores
Et modo per nutum signa legenda dabam.
Et comitum primas, Clymenen Ethramque, tuarum
Ansus sum blandis nuper adire sonis,

me parlèrent que de leurs craintes, et me laissèrent au milieu de mes pressantes prières. Oh! que les dieux, t'offrant pour prix d'une lutte solennelle, ne t'ont-ils promise à la couche du vainqueur! Comme Hippomène emporta pour prix de la course la fille de Schœné (22), comme Hippodamie passa dans des bras d'un Phrygien; comme le fougueux Alcide brisa les cornes d'Achéloüs, quand il aspira, ô Déjanire, à tes faveurs; mon audace eût, aux mêmes conditions, produit des hauts faits, et tu saurais être pour moi le gage d'une victoire difficile. Il ne me reste plus maintenant, belle Hélène, qu'à te supplier, qu'à embrasser tes genoux, si tu y consens. O toi! l'honneur, ô toi! aujourd'hui la gloire des deux jumeaux (23)! O toi! digne d'avoir Jupiter pour époux, si tu n'étais la fille de Jupiter! Ou le port de Sigée me reverra avec toi mon épouse; ou, exilé sur la terre de Ténare, j'y serai enseveli. Le trait n'a pas légèrement effleuré ma poitrine; la blessure a pénétré jusqu'à mes os. C'était, je me le rappelle, une flèche céleste qui devait me percer (24); cette prédiction de ma sœur s'est vérifiée. Garde-toi, Hélène, de mépriser un amour qu'autorisent les destins; et puissent, à ce prix, les dieux exaucer tes vœux!

Beaucoup de choses me viennent à la pensée; mais pour que notre bouche en ait plus à dire, reçois-moi dans ta couche pendant le silence de

Quæ, mihi non aliud quam formidare locuta,
Orantis medias deseruere preces.
Di facerent, magni pretium certaminis esses
Teque suo victor posset habere toro;
Ut tulit Hippomenes Schœneida præmia cursus,
Venit ut in Phrygiis Hippodamia sinus.
Ut ferus Alcides Acheloia cornua fregit,
Dum petit amplexus, Deianira, tuos;
Nostra per has leges audacia fortiter isset,
Teque mei scires esse laboris opus.
Nunc mihi nil superest, nisi te, formosa, precari,
Ampletique tuos, si patiæ, pedes.
O decus, o præsens geminorum gloria fratrum,
O Jovæ digna virò, ni Jovæ nata fores.
Aut ego Sigeos repetam te conjuge portus,
Aut hic Tænaria contegar exsul humo.
Non mea sunt summa leviter districta sagitta
Pectora; descendit vulnus ad ossa meum.
Hoc mihi, (nam repeto) fore ut a cæfeste sagitta
Figar, erat verax vaticinata soror,
Parce datum fatis, Helène, contemnere amorein:
Sic habeas faciles in tua vota deos.
Multa quidem subeunt; sed coram ut plura loquamur,
Exiipe me lecto, nocte silente, tuo.

la nuit. La pudeur et la crainte t'empêchent-elles de profaner l'amour conjugal, et de violer les chastes droits d'une union légitime? Ah! dans ta simplicité que j'ai presque appelée grossière, penses-tu, Hélène, que ta beauté puisse ne pas faillir? Il te faut cesser ou d'être belle ou d'être sévère. Une grande lutte est engagée entre la sagesse et la beauté (25). Ces larcins charment Jupiter; ils charment la blonde Vénus. Ces larcins ne t'ont-ils pas d'ailleurs donné pour père le maître des dieux? Si le sang de tes ancêtres a quelque vertu, fille de Jupiter et de Leda, tu peux à peine demeurer chaste. Sois-le cependant alors que ma Troie te possédera; ne sois, je t'en supplie, coupable que pour moi seul. Commettons maintenant une faute que le mariage expiera, si toutefois Vénus ne m'a pas fait une vaine promesse.

Mais ton époux t'y engage par sa conduite, sinon par ses discours, et il s'absente pour n'être pas un obstacle au furtif amour de son hôte (26). Il ne pouvait mieux choisir son temps pour visiter le royaume de Crète. O merveilleuse pénétration de cet homme! Il partit, et dit en s'éloignant: « Prends soin à ma place, ô mon épouse! de l'hôte phrygien que je te confie. » Tu négliges, je l'atteste, les recommandations de ton mari absent. Tu n'as aucun soin de ton hôte. Crois-tu donc, fille de Tyndare, que cet homme imprudent soit capable d'ap-

An pudet et metuis Venerem temerare maritam,
Castaque legitimi fallere jura tori?
Ah nimium simplex Helene, ne rustica dicam,
Hanc faciem culpa posse carere putas?
Aut faciem mutes, aut sis non dura necesse est:
Lis est cum forma magna pudicitiae.
Jupiter his gaudet, gaudet Venus aurea furtis:
Hæc tibi nempe patrem furta dedere Jovem?
Vix fieri, si sunt vires in semine avorum,
Et Jovis et Ledæ filia, casta potes.
Casta tamen tum sis, cum te mea Troja tenebit,
Et tua sim, quæso, crimina solus ego;
Nunc ea peccemus, quæ corriget hora jugalis,
Si modo promisit non mihi vana Venus.
Sed tibi et hoc suadet rebus, non voce, maritus:
Neve sui furtis hospitis obstet abest;
Non habuit tempus, quo Cressia regna videret,
Aptius: o mira calliditate virum!
Ivit, et « Idæi mando tibi » dixit iturus
« Curam pro nobis hospitis, uxor, agas. »
Negligis absentis, testor, mandata mariti;
Cura tibi non est hospitis ulla tui.
Huncine tu speras hominem sine pectore dotes
Posse satis formæ, Tyndari, nosse tuæ?

précier le mérite de ta beauté? Tu t'abuses, il le méconnaît; et il n'abandonnerait pas à un étranger, s'il y attachait un grand prix, le trésor qu'il possède. Que si ma voix, que si mon ardeur ne te peuvent déterminer, l'occasion qu'il nous offre nous oblige à en profiter. Nous serons insensés, nous le serons plus que lui, si nous laissons s'échapper une occasion si sûre. C'est presque de ses mains qu'il te présente un amant; profite de la simplicité d'un époux qui m'a confié à toi.

Tu reposes seule dans un lit solitaire, pendant la longueur des nuits; seul aussi je repose dans ma couche solitaire. Que des joies communes nous unissent l'un à l'autre: cette nuit-là sera plus belle que le jour à son midi. Alors je jurerai par les divinités qu'il te plaira, et je me lierai par le serment solennel que tu m'auras dicté. Alors, si ma confiance n'est pas trompeuse, j'obtiendrai que tu viennes dans mon royaume. Si la pudeur et la crainte te retiennent, ce n'est pas toi qui paraîtras m'avoir suivi; je serai coupable sans toi de cet attentat: car j'imiterai le fils d'Égée et tes frères; tu ne peux te rendre à un exemple qui te touche de plus près. Tu fus enlevée par Thésée; les deux filles de Leucippe le furent par eux (27); je serai le quatrième exemple que l'on citera. La flotte troyenne est prête; elle est garnie d'armes et d'hommes; la rame et le vent vont bientôt en

Falleris, ignorat: nec si bona magna putaret,
Quæ tenet, externo crederet ille viro.
Ut te nec mea vox nec te meus incitet ardor,
Cogimur ipsius commoditate frui;
Aut erimus stulti, sic ut superemus et ipsum,
Si tam securum tempus abibit iners.
Pæne suis ad te manibus deducit amantem:
Utere mandantis simplicitate viri.
Sola jaces viduo tam longa nocte cubili;
In viduo jaceo solus et ipse toro:
Te mihi, meque tibi communia gaudia jungant;
Candidior medio nox erit illa die.
Tunc ego jurabo quævis tibi numina, meque
Adstringam verbis in sacra jura tuis;
Tunc ego, si non est fallax fiducia nostri,
Efficiam præsens, ut mea regna petas.
Si pudet et metuis, ne me videarè secuta;
Ipse reus sine te criminis hujus ero:
Nam sequar Ægidæ factum fratrumque tuorum:
Exemplo tangi non propiore potes.
Te rapuit Theseus, geminas Leucippidas illi;
Quartus in exemplis annumerabor ego.
Troia classis adest, armis instructa virisque:
Jam facient celeres remus et aura vias.

accélérer la course. Tu traverseras, comme une reine puissante, les cités dardaniennes; et les peuples croiront voir une divinité nouvelle. Partout où se porteront tes pas, la flamme exhalera le cinnamome, et la victime fera retentir, en tombant, la terre ensanglantée. Mon père et mes frères, mes sœurs et ma mère, toutes les femmes d'Ilion, et Troie tout entière, t'offriront des présents. Je te découvre, hélas! à peine une faible partie de l'avenir: tu recueilleras plus d'hommages que ne t'en prédit ma lettre.

Ne crains pas, une fois ravie, que de terribles guerres nous poursuivent, et que la vaste Grèce arme contre nous ses forces. De tant de femmes qui se sont vues enlever, laquelle réclama-t-on les armes à la main? Crois-moi, ce projet t'inspire de vaines alarmes. Les Thraces, sous la conduite de Borée, enlevèrent la fille d'Erechthée; et les rivages bistonniens (28) restèrent à l'abri de la guerre. Jason de Pagase emmena sur son vaisseau, invention nouvelle, la jeune fille du Phasé (29); et le sol thessalien ne fut pas en butte aux attaques de Colchos. Thésée, qui t'enleva, avait enlevé aussi la fille de Minos; Minos cependant n'appela pas les Crétois aux armes. La terre, dans ces circonstances, est d'ordinaire plus grande que le péril; et ce qu'on se plaît à craindre, on rougit de l'avoir craint.

Toutefois, suppose, si tu le veux, qu'une guerre formidable s'élève; j'ai quelque force,

Ibis Dardaniæ ingens regina per urbes,
Teque novam credet vulgus adesse deam,
Quaque ferens gressus, adolebunt cinnama flammæ,
Cæsaque sanguineam victima planget humum:
Dona pater fratresque et cum genitricis sorores
Iliadesque omnes totaque Troja dabit.
Hei mihi, pars a me vix dicitur ulla futuri:
Plura ferens, quam quæ litera nostra refert.
Nec tu rapta time, ne nos fera bella sequantur,
Concitet et vires Græcia magna suas:
ot prius abductis equæ est repetita per arma?
Crede mihi, vanos res habet ista metus.
Nominè ceperunt Aquilonis Erechthida Thraces;
Et tuta a bello Bistonis ora fuit;
Phasida puppe nova vexit Pagasæus Iason,
Læsa nec est Colcha Thessala terra manu;
Te quoque qui rapuit, rapuit Minoïda Theseus,
Nulla tamen Minos Cretas ad arma vocat.
Terror in his ipso major solet esse periclo,
Quæque timere libet, pertimuisse pudet.
Finge tamen, si vis, ingens consurgere bellum:
Et mihi sunt vires, et mea tela nocent.
Næ minor est Asiæ, quam vestræ copia terræ:

et mes traits sont mortels. L'opulence de l'Asie ne le cède pas à celle de vos contrées; elle est riche en hommes, riche en coursiers. Ménélas, ce fils d'Atrée, n'aura pas plus de valeur que Paris, et ne peut lui être préféré sous les armes. Presque enfant, j'ai enlevé leurs troupeaux à des ennemis que j'avais immolés, et je dois à ces hauts faits le nom que je porte (30). Presque enfant, j'ai, dans divers combats (31), vaincu de jeunes hommes, au nombre desquels étaient Ilionée et Déiphobe. Et ne pense pas que je ne sois redoutable que de près: ma flèche atteint le but qui lui est assigné (32). Peux-tu lui accorder des débuts et des exploits pareils? Peux-tu attribuer au fils d'Atrée un art égal au mien? Et quand tu lui donnerais tout, lui donneras-tu Hector pour frère, Hector qui seul tient lieu d'une armée? Tu ne sais ni ce que je vaudrais, ni ce que peut être une force; tu ignores à quel époux tu dois être unie.

Ainsi, ou tu ne seras pas réclamée par un tumultueux armement, ou l'armée des Grecs devra céder à la nôtre. Je n'hésiterais pas cependant à porter le poids de la guerre pour une épouse aussi précieuse; de grandes récompenses sont l'aiguillon des lutttes. Et toi, si le monde entier se dispute ta conquête, tu acquerreras dans la postérité un nom immortel. Seulement, espère et ne crains pas; et, quittant ce séjour avec la faveur des dieux, exige en pleine assurance l'accomplissement des mes promesses.

Illa viris dives, dives abundat equis.
Nec plus Atrides animi Menelaus habebit,
Quam Paris, aut armis antefereendus erit.
Pæne puer cæsis abducta armenta recepi
Hostibus, et causam nominis inde tuli;
Pæne puer vario juvenes certamine vici,
In quibus Ilioneus Deiphobusque fuit.
Neve putes, non me nisi comminus esse timendum:
Figitur in jussu nostra sagitta loco.
Num potes hæc illa primæ dare facta juventæ;
Instruere Atriden num potes arte mea?
Omnia si dederis, numquid dabis Hectora fratrem?
Unus isinumeri militis instar habet.
Quid valeam nescis, et te mea robora fallunt;
Ignoras cui sis nupta futura viro.
Aut igitur nullo belli repetere tumultu;
Aut cedent Marti Dorica castra meo.
Nec tamen indignè pro tanta sumere bellum
Conjuge: certamen præmia magna movent.
Tu quoque, si de te totus contenderit orbis,
Nomen ab æterna posteritate ferens.
Spe modo non timida, dis hinc egressa secundis,
Exige cum plena munera pacta fide.

ÉPITRE XVII.

HÉLÈNE A PARIS.

Maintenant que ta lettre a souillé mes yeux, je croirais n'avoir qu'un faible mérite en n'y répondant pas. Étranger ici, tu as osé, au mépris des droits de l'hospitalité, tenter la foi d'une épouse légitime ! C'est donc pour cela que tu as traversé des mers orageuses, et que la terre de Ténare t'a reçu dans son port (1) ? Notre palais, quoique tu vinsses d'un lointain pays, n'a pas tenu ses portes fermées devant toi ; était-ce pour que l'outrage fût la récompense d'un si grand bienfait ? En y entrant ainsi, étais-tu un hôte ou un ennemi ? Je ne doute pas que ces reproches, tout justes qu'ils soient, ne te paraissent de ridicules discours. Qu'ils soient ainsi jugés, j'y consens, pourvu que je n'oublie pas la pudeur, et que ma vie soit une suite de jours sans tache. Si mon visage hypocrite ne prend pas un air triste ; si, dans un maintien immobile, je ne fais pas voir un front dur et farouche, je n'en ai pas moins une réputation pure ; jusqu'ici j'ai vécu sans crime, et nul adultère ne tire vanité de moi.

J'en admire d'autant plus ta confiance en ton entreprise, et le motif qui a pu te donner l'espoir de partager ma couche. Quoi ! parce que le héros, petit-fils de Neptune (2), a porté

EPISTOLA XVII.

HÉLENA PARIDI.

Nunc oculos tua cum violarit epistola nostros,
Non rescribendi gloria visa levis.
Ausus es, hospitii temeratis, advena, sacris
Legitimam nuptæ sollicitare fidem ?
Scilicet idcirco ventosa per æquora vectum
Exceptit portu Tænaris ora suo ;
Nec tibi, diversa quamvis e gente venires,
Oppositas habuit regia nostra fores,
Esset ut officii merces injuria tanti ?
Qui sic intrabas, hospes an hostis eras ?
Nec dubito, quin hæc, cum sit tam justa, vocetur
Rustica judicio nostra querela tuo.
Rustica sim sane, dum non oblita pudoris,
Dumque tenor vitæ sit sine labe meæ.
Si non est ficto tristis mihi vultus in ore,
Nec sedeo duris torva superciliis ;
Fama tamen clara est, et adhuc sine crimine vixi,
Et laudem de me nullus adulter habet.
Quo magis admiror, quæ sit fiducia cæpti,

sur moi des mains coupables, parce que j'ai été enlevée une fois, je parais digne de l'être deux ! Ce crime devenait le mien, si je me fusse laissé séduire. Quand je fus enlevée, qu'ai-je fait, sinon de ne le vouloir point ? Cependant, il n'a pas retiré de son attentat le fruit qu'il désirait : excepté la peur, je suis revenue sans avoir rien éprouvé. Sa bouche téméraire m'a seulement dérobé quelques baisers, que je lui disputai ; il n'a de moi rien de plus. L'audace que tu montres ne se fût pas contentée de ces larcins. Grâce aux dieux, il ne t'a pas ressemblé. Il m'a restituée intacte, et sa continence atténuée sa faute ; ce jeune héros s'est évidemment repenti de son action. Thésée s'est repenti pour avoir dans Paris un successeur ! Pour que mon nom ne cessât d'être dans toutes les bouches ! Cependant je n'en ai pas de courroux (comment en effet s'irriter contre quelqu'un qui vous aime ?), pourvu que l'amour dont tu te vantes soit sincère, car j'en doute encore ; non que la confiance me manque, ou que mes traits ne me soient pas bien connus ; mais parce que la crédulité porte d'ordinaire malheur aux jeunes filles, et que vos paroles passent pour mensongères.

Mais, dira-t-on, d'autres femmes succombent, et il est rare d'en voir de chastes. Et qui empêche que mon nom ne soit cité à côté de ces rares modèles ? Car la faiblesse de ma mère, dont l'exemple t'a paru propre à me pouvoir

Spemque tori dederit quæ tibi causa mei.

An, quia vim nobis Neptunius attulit heros,
Rapta semel videor bis quoque digna rapi ?
Crimen erat nostrum, si delenita fuisset :
Cum sim rapta, meum quid nisi nolle fuit ?
Non tamen e facto fructum tulit ille petitum ;
Excepto redii passa timore nihil.
Oscula luctanti tantummodo pauca protervus
Abstulit ; ulterius nil habet ille mei.
Quæ tua nequitia est, non his contenta fuisset :
Di melius ! similis non fuit ille tui.
Reddidit intactam minuitque modestia crimen,
Et juvenem facti pœnituisse patet.
Thesæa pœnituit, Paris ut succederet illi ;
Ne quando nomen non sit in ore meum ?
Nec tamen irascor ; quis enim succenset amanti ?
Si modo, quem præfers, non simulatur amor.
Hoc quoque enim dubito : non quod fiducia desit,
Aut mea sit facies non bene nota mihi ;
Sed quia crudelitas damno solet esse puellis,
Verbaque dicuntur vestra carere fide.
At peccant aliæ, matronaque rara pudica est.
Quid prohibet raris nomen inesse meum ?

42

entraîner n'est que le résultat d'une erreur : mamère se vit déçue par une image trompeuse : l'adultère s'était caché sous un plumage. Je ne pourrai, moi, si je succombe, alléguer mon ignorance ; il n'y aura pas de méprise pour colorer l'odieux de mon crime. L'erreur de ma mère est excusable, et l'auteur de sa faute la rachète. Où est le Jupiter qui fasse dire que j'aie été heureuse dans la mienne ?

Tu vantes ton origine, et tes aïeux, et ton nom royal ; ma famille a une illustration assez noble. Sans parler de Jupiter, le bisaïeul de mon beau-père (5), ni de toute la race de Tyndare (4) et de Pélops, fils de Tantale, Léda, trompée par un cygne, me donna Jupiter pour père, lorsque, trop crédule, elle réchauffa dans son sein cet oiseau imposteur. Va, maintenant, rappelle à toute la Phrygie l'origine de ta race, et Priam avec Laomédon son père. Je les révère ; mais celui que tu es si glorieux d'avoir pour cinquième aïeul est le premier de mon sang. Bien que je croie à la puissance du sceptre de Troie, ta patrie, je ne regarde pas comme inférieur celui que je possède. S'il lui cède en richesses et en population, assurément le tien est barbare (5).

Ta lettre, riche en promesses, contient l'offre de si magnifiques présents qu'ils pourraient ébranler même des déesses ; mais, si je voulais franchir enfin les limites de la pudeur, tu ne pourrais, pour me rendre coupable, m'offrir de

plus sûr attrait que toi-même. Ou je conserverai éternellement sans tache ma réputation, ou je te préférerai à tes dons. Si je ne les méprise pas, c'est que des présents, dont tout le prix vient de celui qui les fait, sont toujours bien reçus. Ce qui me touche bien davantage, c'est que tu m'aimes, c'est que je suis la cause de tes peines, c'est que ton espérance a traversé de si vastes mers.

Les marques que tu donnes maintenant de ton amour audacieux, quand la table est dressée (6), ne m'échappent point, bien que je m'étudie à dissimuler. Tantôt tu me lances de passionnés et lascifs regards, dont les miens supportent à peine les importunités ; tantôt tu soupîres ; tantôt tu prends la coupe qui est près de moi, et tu bois à l'endroit même où j'ai bu. Ah ! combien de fois ai-je remarqué les signes que me faisaient tes doigts, combien de fois ceux de ton sourcil qui avait, pour ainsi dire, son langage (7) ! Souvent aussi j'ai craint que mon époux ne les vit, et j'ai rougi de ces intelligences trop peu cachées. Souvent, avec un léger mouvement de mes lèvres, ou d'une bouche immobile j'ai dit : « Il n'a honte de rien ; » et je ne me trompais pas. J'ai lu aussi sur le contour de la table, au-dessous de mon nom, j'ai lu, tracé avec du vin, le mot ἸΛΙΜΕ. Cependant j'ai, d'un œil incrédule, refusé d'y croire. Hélas ! déjà j'ai appris qu'on pouvait parler de cette sorte (8).

Nam mea quod visa est tibi mater idonea, cujus
Exemplo flecti me quoque posse putas ;
Matris in admissio, falsa sub imagine lusæ,
Error inest : pluma tectus adulter erat.
Nil ego, si peccem, possum nescisse, nec ullus
Error, qui facti crimen obumbret, erit.
Illa bene erravit vitiumque auctore redemit
Felix in culpa quo Jove dicar ego ?
Quod genus et proavos et regia nomina jactas ;
Clara satis domus hæc nobilitate sua est.
Juppiter ut soceri proavus taceatur et omne
Tantalidæ Pelopis Tyndareique genus :
Dat mihi Leda Jovem, cygno decepta, parentem,
Quæ falsam gremio credula fovit avem.
I nunc, et Phrygiæ late primordia gentis,
Cumque suo Priamum Laomedonte refer :
Quos ego suspicio ; sed, qui tibi gloria magna est
Quintus, is a nostro nomine primus erit.
Sceptra tuæ quamvis rear esse potentia Trojæ,
Non tamen hæc illis esse minora puto.
Si jam divitiis locus hic numeroque virorum
Vincitur ; at certe barbara terra tua est.
Munera tanta quidem promittit epistola dives,

T. IV.

Ut possint ipsas illa movere deas ;
Sed si jam vellem fines transire pudoris,
Tu melior culpæ causa futurus eras.
Aut ego perpetuo famam sine labe tenebo,
Aut ego te potius quam tua dona sequar.
Utque ea non sperno, sic acceptissima semper
Munera sunt, auctor quæ pretiosa facit.
Plus multo est, quod amas, quod sum tibi causa laboris,
Quod per tam longas spes tua venit aquas.
Illa quoque, apposita quæ nunc facis, improbe, mensa,
Quamvis experiar dissimulare, noto.
Cum modo me spectas oculis, lascive, protervis,
Quos vix instantes lumina nostra ferunt ;
Et modo suspiras, modo pocula proxima nobis
Sumis, quaque bibi, tu quoque parte bibis.
Ah ! quoties digitis, quoties ego tecta notavi
Signa supercilio pæne loquente dari ;
Et sæpe extimui, ne vir meus illa videret,
Non satis occultis erubuique notis.
Sæpe vel exiguo vel nullo murmure dixi
« Nil pudet hunc, » nec vox hæc mea falsa fuit.
Orbe quoque in mensæ legi sub nomine nostro,
Quod deducta mero litera fecit, AMO.

88

5

Voilà, si j'avais dû succomber, les séductions qui me toucheraient : c'est à ces pièges que mon cœur pouvait se laisser prendre. Tu as aussi, je l'avoue, des traits d'une rare beauté ; et une jeune fille peut bien vouloir de tes baisers. Qu'une autre devienne heureuse, sans être criminelle, plutôt qu'un amour étranger triomphe de ma pudeur. Apprends, à mon exemple, à pouvoir te priver de la beauté : il y a de la vertu à s'abstenir d'un bien qui nous plaît. Combien penses-tu qu'il y ait de jeunes gens qui désirent ce que tu désires, sans cesser d'être sages ? Paris est-il le seul qui ait des yeux ? Tu ne sais pas mieux voir ; mais ta témérité te fait oser davantage : ton cœur n'est pas plus tendre, mais ta bouche est moins timide. Je voudrais que tu fusses venu sur tes vaisseaux rapides, alors que mille prétendants aspiraient à ma main vierge encore (9). Si je t'avais vu, je t'eusse, entre mille, aimé le premier : mon époux lui-même pardonnera le choix que j'eusse fait. Tu es venu trop tard chercher des plaisirs qu'on a goûtés, qu'on t'a soustraits : ton espérance fut tardive : ce que tu demandes, un autre l'a obtenu. Bien que j'eusse souhaité de devenir, à Troie, ton épouse, ne crois pas cependant que Ménélas me possède contre mon gré. Cesse, je t'en supplie, d'ébranler par tes discours un faible cœur, et ne nuis pas à celle que tu dis aimer. Laisse-moi garder l'état où

Crede me tamen hoc oculo reuente negavi.
Hei mihi, jam didici, sic quoque posse loqui.
His ego blanditiis, si peccatura fuissem,
Flecterer; his poterant pectora nostra capi.
Est quoque, confiteor, facies tibi rara, potestque
Velle sub amplexu ire puella tuos.
Altera sed potius felix sine crimine fiat,
Quam cadat externo noster amore pudor.
Disce meo exemplo, formosis posse carere.
Est virtus placitis abstinuisse bonis.
Quam multos credis juvenes optare, quod optas,
Qui sapiant? oculos an Paris unus habes?
Non tu plus cernis, sed plus temerarius audes;
Nec tibi plus cordis, sed magis oris adest.
Tunc ego te vellem celeri venisse carina,
Cum mea virginitas mille petita precis:
Si te vidissem, primus de mille fuisses.
Judicio veniam vir dabit ipse meo.
Ad possessa venis præceptaque gaudia serus.
Spes tua lenta fuit: quod petis, alter habet.
Ut tamen optarem fieri tua Troica conjux,
Invitum sic me nec Menelaus habet.
Desine molle, precor, verbis convellere pectus.
Neve mihi, quam te dicis amare, noce;

m'a placé la fortune, et ne remporte pas sur mon honneur un humiliant trophée.

Mais Vénus t'a promis cette conquête, lorsque, dans les profondes vallées de l'Ida, trois déesses se présentèrent nues à toi (10). L'une t'offrait la royauté; l'autre la gloire du guerrier; la troisième te dit: « La fille de Tyndare sera ton épouse. » J'ai peine à croire que des créatures célestes aient soumis leur beauté à ton arbitrage. Cela fût-il vrai, l'autre partie est certainement inventée, qui m'assigne et me donne comme le prix de ton jugement. Ce que je suis ne m'inspire pas assez de présomption pour me croire, sur la foi d'une déesse, le don le plus précieux. Il me suffit que ma beauté obtienne les suffrages des humains; les louanges de Vénus me désignent à l'envie. Mais je n'infirmes rien; j'applaudis même à ces éloges: car pourquoi ma bouche nierait-elle ce qu'elle désire? N'aie point de courroux, si je t'ai cru avec trop de peine: d'ordinaire, pour les grandes choses la foi vient lentement.

Ma première joie est donc d'avoir plu à Vénus; la dernière de t'avoir paru la plus belle des récompenses, et de voir que tu n'as pas préféré, au bien que l'on te disait d'Hélène, les honneurs que t'offraient et Pallas et Junon. Ainsi, je suis pour toi la valeur? Je suis pour toi un noble royaume? Mon cœur serait de fer, s'il n'en aimait pas un tel que le tien (11). Non,

Sed sine, quam tribuit sortem fortuna, tueri,
Nec spoliū nostri turpe pudoris habere.
At Venus hoc pacta est, et in altæ vallibus Idæ
Tres tibi se nudas exhibuere deæ,
Unaque cum regnum, belli daret altera laudem,
« Tyndaridos conjux » tertia dixit « eris. »
Crede vix equidem cælestia corpora possum
Arbitrio formam supposuisse tuo.
Utque sit hoc verum, certe pars altera ficta est,
Judicii pretium qua data dicor ego.
Non est tanta mihi fiducia corporis, ut me
Maxima teste dea dona fuisse putem.
Contenta est oculis hominum mea forma probari;
Laudatrix Venus est invidiosa mihi.
Sed nihil infirmo; faveo quoque laudibus istis:
Nam mea vox quare, quod cupit, esse neget?
Nec tu succense, nimium mihi creditus ægre.
Tarda solet magnis rebus inesse fides.
Prima mea est igitur Veneri placuisse voluptas;
Proxima, me visam præmia summa tibi,
Nec te Palladios, nec te Junonis honores
Auditis Helena præposuisse bonis.
Ergo ego sum virtus, ego sum tibi nobile regnum?
Ferrea sim, si non hoc ego pectus amem. 156

crois-moi, il n'est pas de fer, mais je refuse d'aimer celui que je pense à peine pouvoir être à moi. Pourquoi fendre avec le soc de la charrue le sable humide du rivage? Pourquoi voudrais-je poursuivre l'espoir d'un bien que le sol même me dénie? Je suis novice aux larcins de Vénus, et, les dieux m'en soient témoins, je ne me suis jouée d'un époux fidèle par aucun artifice. Maintenant même que je confie ces mots à des feuilles discrètes, cette lettre remplit un office nouveau pour moi. Heureux ceux à qui l'habitude vient en aide! pour moi, ignorante des choses, je soupçonne difficile la route du crime.

La crainte même est un mal: je suis déjà toute confuse, et je m'imagine que tous les yeux sont attachés sur les miens. Et je n'ai pas tort de le croire; je suis en butte aux malins propos du peuple, et Éthra m'en a rapporté certaines paroles. Mais toi, dissimule, à moins que tu ne préfères renoncer à moi. Que dis-je? pourquoi y renoncerais-tu? tu peux dissimuler. Que ton jeu soit caché; l'absence de Ménélas me donne une liberté plus grande, mais non pas entière. Il s'est vu forcé de partir loin d'ici; la cause de ce subit voyage est grave et légitime. J'en ai du moins ainsi jugé. Comme il balançait à s'éloigner: « Fais en sorte, lui dis-je, de revenir promptement. » Charmé du présage, il me donne un baiser: « Je confie à tes soins, me dit-il, et mon royaume, et mon palais, et l'hôte

troyen. » Je continus à peine mon rire; et tandis que je m'efforçais de l'étouffer, je ne pus lui répondre que ces mots: « Il en sera ainsi. »

Il a fait voile vers la Crète, secondé par les vents; ne pense pas pour cela que tout te soit permis. Mon époux est loin de nous; mais, absent, il veille encore sur moi; ne sais-tu pas que les rois ont le bras long (12)? Ma renommée aussi m'est à charge; car plus ta bouche persiste à me donner des louanges, plus il est fondé à craindre. La gloire dont je jouis maintenant, et qui fait ma joie, fait aussi mon malheur; mieux eût valu que ma réputation eût provoqué des bruits injurieux. Ne sois pas surpris, parce qu'il s'est éloigné, qu'il m'ait ici laissée avec toi; il m'a confiée à ma propre vertu, à l'honneur de ma vie. Il craignait, à cause de ma figure; il s'est fié à cette vie; et ma vertu le rassure en même temps que ma beauté l'alarme. Tu m'engages à ne pas perdre une occasion qui s'offre d'elle-même, et à profiter de la complaisance d'un époux trop simple. Je le désire et je le crains: ma volonté est encore trop indécise, et mon cœur flotte au milieu du doute. Mon époux est loin de moi, et tu reposes sans épouse; nous sommes réciproquement captivés, moi par tes charmes, toi par les miens. Les nuits sont longues, et déjà nos paroles nous ont unis. Tu es séduisant, hélas! et nous habitons la même demeure. Que je périsse si tout ne m'in-

Ferrea, crede mihi, non sum, sed amare repugno
Illum, quem fieri vix puto posse meum.
Quid bibulum curvo proscindere litus aratro,
Spemque sequi coner, quam locus ipse negat?
Sum rudis ad Veneris furtum, nullaque fidelem
(Di mihi sint testes) lusimus arte virum.
Nunc quoque, quod tacito mando mea verba libello,
Fungitur officio litera nostra novo.
Felicis, quibus usus adest: ego nescia rerum
Difficilem culpæ suspicor esse viam.
Ipse malo metus est: jam nunc confundor, et omnes
In nostris oculos vultibus esse reor.
Nec reor hoc falso: sensi mala murmura vulgi,
Et quasdam voces rettulit Æthra mihi.
At tu dissimula, nisi si desistere mavis.
Sed cur desistas? Dissimulare potes.
Lude, sed occulte: major, non maxima, nobis
Est data libertas, quod Menelaus abest.
Ille quidem procul est, ita re cogente profectus:
Magna fuit subitæ justaque causa viæ,
Aut mihi sic visum est: ego, cum dubitaret an iret,
« Quam primum » dixi « fac rediturus eas. »
Omine lætatus dedit oscula, « Resque domusque

Et tibi sit curæ Troicæ hospes » ait.
Vix tenui risum, quem dum compescere luctor,
Nil illi potui dicere præter « Erit. »
Vela quidem Creten ventis dedit ille secundis:
Sed tu non ideo cuncta licere puta:
Sic meus hinc vir abest, ut me custodiat absens.
An nescis longas regibus esse manus?
Fama quoque est oneri: nam quo constantius ore
Laudamur vestro, justius ille timet.
Quæ juvat, ut nunc est, eadem mihi gloria damno est,
Et melius famæ verba dedisse fuit.
Nec, quod abest, hic me tecum mirare relictam:
Moribus et vitæ credidit ille meæ.
De facie metuit, vitæ confidit, et illum
Securum prohibas, forma timere facit.
Tempora ne pereant ultro data, præcipis, utque
Simplicis utamur commoditate viri.
Et libet et timeo, nec adhuc exacta voluntas
Est satis: in dubio pectora nostra labant;
Et vir abest nobis, et tu sine conjuge dormis,
Inque vicem tua me, te mea forma capit;
Et longæ noctes, et jam sermone coimus,
Et tu (me miseram!) blandus, et una domus; 182

vite pas à devenir coupable ! Je ne sais pourtant quelle crainte me retient encore.

Celle que tu as difficilement persuadée, que ne peux-tu facilement la contraindre ! C'est par la violence qu'il faudrait m'arracher mes scrupules. L'outrage est quelquefois utile à ceux qui l'ont essuyé ; aussi voudrais-je devenir forcément heureuse. Tandis qu'il est nouveau, combattons plutôt un amour qui commence ; un peu d'eau répandue sur une flamme récente suffit pour l'éteindre. L'amour n'est pas stable chez ceux qui ne sont que des hôtes ; il est errant comme eux, et lorsque vous comptez le plus sur sa constance, il n'est déjà plus. Témoin Hypsipyle, témoin la fille de Minos, toutes deux le jouet d'hymens qui ne furent pas accomplis (15). Toi-même, après avoir longtemps aimé Énone, on dit, infidèle, que tu l'abandonnas. Tu ne le nies pas non plus, et je me suis, si tu l'ignores, enquis avec le plus grand soin de tout ce qui te regarde. Tu voudrais demeurer constant dans ton amour, que tu ne le pourrais même pas : déjà les Phrygiens déploient tes voiles. Tandis que tu t'entretiens avec moi, tandis que s'avance la nuit désirée, déjà souffle le vent qui te doit porter dans ta patrie. Tu abandonneras au milieu de leur cours des joies toutes nouvelles : avec les vents s'envolera notre amour.

Te suivrai-je comme tu me le conseilles ?

Et peream, si non invitans omnia culpam :

Nescio quo tardor sed tamen ipsa metu.

Quod male persuades, utinam bene cogere possis :

Vi mea rusticitas excutienda foret.

Utilis interdum est ipsis injuria passis :

Sic certe felix esse coacta velim.

Dum novus est, potius cœpto pugnemus amori :

Flamma recens parva sparsa resedit aqua.

Certus in hospitibus non est amor : errat ut ipsi,

Cumque nihil speres firmitus esse, fuit.

Hypsipyle testis, testis Minoia virgo est,

In non exhibitis utraque lusa toris.

Tu quoque dilectam multos, infide, per annos

Diceris OEnonen destituisse tuam.

Nec tamen ipse negas, et nobis omnia de te

Quærere, si nescis, maxima cura fuit.

Adde quod, ut cupias constans in amore manere,

Non potes : expediunt jam tua vela Phryges.

Dum loqueris mecum, dum nox sperata paratur,

Qui ferat in patriam, jam tibi ventus erit.

Cursibus in mediis novitatis plena relinques

Gaudia ; cum ventis noster abibit amor.

An sequar, ut suades, laudataque Pergama visam,

Pronurus et magni Laomedontis ero ?

Verrai-je Troie si vantée, et serai-je la bru du grand Laomédon ? Je ne méprise pas assez les louanges de la volage renommée, pour la laisser remplir ces contrées du bruit de ma honte. Que diront de moi et Sparte et toute l'Achaïe, et les nations de l'Asie, et ta Troie elle-même ? Que pensera de moi Priam ? Qu'en penseront et son épouse et tous tes frères, et les femmes dardaniennes ? Toi-même, comment pourras-tu espérer que je te sois fidèle, et ne pas trouver dans ton propre exemple des sujets d'inquiétude ? Tout étranger qui entrera dans le port d'Ilion sera pour toi le sujet d'une crainte soupçonneuse. Que de fois, dans ton courroux, me diras-tu : « Adultère ! » oubliant que mon crime est le tien ! Tu seras devenu à la fois et le censeur et l'auteur de ma faute. Ah ! puisse auparavant m'engloutir la terre !

Mais je jouirai de l'opulence troyenne et de soins qui feront mon bonheur ; je recevrai de plus riches présents qu'il ne m'en est promis ; on me donnera sans doute aussi et de la pourpre et de précieux tissus ; je me verrai riche d'énormes monceaux d'or ? Pardonne à mon aveu : tes présents n'ont pas encore assez de prix ; je ne sais quel charme me retient à cette terre. Quel bras, si l'on m'outrage, me pourra défendre sur les bords phrygiens ? Où trouver mes frères ? Où l'appui d'un père ? Jason promet tout à Médée, et la trompa ; en fut-elle

Non ita contemno volueris præconia famæ,

Ut probris terras impleat illa meis.

Quid de me poterit Sparte, quid Achaia tota,

Quid gentes Asiæ, quid tua Troja loqui ;

Quid Priamus de me, Priami quid sentiet uxor,

Totque tui fratres Dardanidesque nurus ?

Tu quoque, qui poteris tibi me sperare fidelem,

Et non exemplis anxius esse tuis ?

Quicumque Iliacos intraverit advena portus,

Is tibi solliciti causa timoris erit.

Ipsæ mihi quoties iratus « Adultera ! » dices,

Oblitus nostro crimen inesse tuum ?

Delicti fies idem reprehensor et auctor.

Terra, precor, vultus obruat ante meos.

At fruar Iliacis opibus cultique beato,

Donaque promissis uberiora feram.

Purpura nempe mihi pretiosaque texta dabuntur,

Congestoque auri pondere dives ero ?

Da veniam fassæ, non sunt tua munera tanti :

Nescio quo tellus me tenet ipsa modo.

Quis mihi, si lædar, Phrygiis succurret in oris ;

Unde petam fratres, unde parentis opem ?

Omnia Medæ fallax promisit Iason ;

Pulsa est Æsonia num minus illa domo ?

250

moins rejetée de la demeure d'Éson ? Déshonorée, il n'y avait plus d'asile pour elle auprès d'Ætès (14) ; il n'y en avait plus auprès d'Ipseïa sa mère, de Chalciope sa sœur. Je ne crains rien de semblable ; Médée aussi était sans crainte : un augure flatte souvent une espérance qui sera déçue. Les vaisseaux, maintenant battus par la tempête, on les a tous vus sortir du port sur une mer sans orage.

Ce qui m'effraie encore, c'est cette torche sanglante que ta mère crut mettre au monde avant le jour de l'enfantement. Je redoute aussi les avertissements des devins, qui annoncèrent, dit-on, que Troie périrait embrasée par la flamme des Grecs. Et comme Cythérée te favorise, parce qu'elle doit à ton arbitrage et son triomphe et un double trophée (15), je crains alors les deux autres déesses auxquelles ton jugement, si tu ne te glorifies pas en vain, fit perdre leur cause. Je ne doute pas non plus que, si je te suis, l'on ne prenne les armes. Hélas ! notre amour n'aura que des glaives autour de lui. Hippodamie d'Atracé n'a-t-elle pas forcé les guerriers d'Hémonie à déclarer aux Centaures une guerre cruelle (16) ? Et tu penses que Ménélas, et mes deux frères, et Tyndare soient lents à exercer une si juste vengeance ?

Tu me parles avec complaisance de tes preuves de courage ; mais ton visage contredit tes discours : ton corps fut formé pour Vénus plu-

tôt que pour Mars. Qu'ils fassent la guerre, ceux qui ont la force en partage ; ton devoir, Paris, est de toujours aimer. Dis à Hector, que tu me vantes, de combattre à ta place ; cherche dans d'autres combats des succès dignes de toi. Je choisirais ce parti, si j'étais sage et un peu plus hardie ; c'est celui que choisira toute fille sensée. Et même, dépouillant toute honte, je le prendrai peut-être moi-même, et, vaincue avec le temps, je porterai tes chaînes. Tu demandes que nous puissions nous voir et nous parler en secret ; je sais ce que tu désires, et ce que tu appelles un entretien. Mais tu as trop de hâte, et ta moisson ne fait encore que de poindre. Puisse ce retard être favorable au vœu que tu formes !

Je m'arrête ; ma main déjà fatiguée termine ici cette épître, muette confidente des secrets de mon âme. Le reste, je pourrai te l'apprendre par Clymène et Éthra mes compagnes, qui sont toutes deux ma société et mon conseil (17).

ÉPITRE XVIII.

LÉANDRE A HÉRO.

Ton amant d'Abydos t'envoie le salut qu'il aimerait mieux te porter, fille de Sestos, si le courroux des mers s'apaisait (1). Si les dieux protègent et secondent mon amour, tes yeux

Bella gerant fortes ; tu, Pari, semper ama.

Hectora, quem laudas, pro te pugnare jubeto :

Militia est operis altera digna tuis.

His ego, si saperem pauloque audacior essem,

Uterer : utetur, si qua puella sapit.

Aut ego deposito faciam fortasse pudore,

Et dabo conjunctas tempore victa manus.

Quod petis, ut furtim præsentis ista loquamur :

Scimus quid captes colloquiumque voces.

Sed nimium properas, et adhuc tua mæsis in herba e,

Hæc mora sit voto forsân amica tuo.

Haecenus : arcanum furtivæ conscia mentis

Litera jam lasso pollice sistat opus ;

Cetera per socias Clymenen Æthramque loquamur,

Quæ mihi sunt comites consiliumque duæ.

EPISTOLA XVIII.

LEANDER HERONI.

Mittit Abydenus, quam mallet ferre salutem,

Si cadat ira maris, Sesti puella, tibi.

Si mihi dt faciles et sunt in amore secundi,

5